Porównanie tłumaczeń Rut 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziała Noemi do obu swoich synowych: Idźcie, powróćcie każda do domu swej matki. Niech JAHWE okaże wam łaskę,\* jak wy okazałyście ją zmarłym oraz mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po drodze jednak Noemi zwróciła się do nich z taką radą: Niech każda z was wraca do swojej matki. Niech JAHWE okaże wam łaskę, jak wy okazałyście ją zmarłym oraz mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziała Noemi do swych dwóch synowych: Idźcie, niech każda z was powróci do domu swojej matki. Niech JAHWE okaże wam miłosierdzie, tak jak okazałyście *je* zmarłym i mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekła Noemi do dwóch synowych swych: Idźcież, wróćcie się każda do domu matki twojej; niechaj uczyni Pan z wami miłosierdzie, jakoście uczyniły z umarłymi synami moimi i ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekła do nich: Idźcie do domu matki waszej, niechaj uczyni z wami JAHWE miłosierdzie, jakoście czyniły z nieboszczykami i ze mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziała Noemi do obu swych synowych: Odejdźcie, wróćcie każda do domu swej matki, a Pan niech postępuje z wami według swej dobroci, tak jak wy postępowałyście wobec zmarłych i wobec mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekła Noemi do obu swoich synowych: Idźcie, powróćcie każda do domu swej matki. Niech Pan okaże wam dobroć, jak wy okazałyście zmarłym i mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zwróciła się Noemi do obu swoich synowych: Idźcie, wróćcie każda do domu swej matki, a JAHWE niech okaże wam łaskę, tak jak i wy okazałyście ją zmarłym i mnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy rzekła Noemi do obu swych synowych: „Idźcie, niech każda wróci do domu swej matki! A Bóg niech obdarzy was łaską, tak jak wy nią darzyłyście waszych zmarłych mężów i mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekła Noemi obu swoim synowym: - Idźcie z powrotem, każda do domu matki swojej, i niech was Jahwe darzy miłością, podobnie jak wy darzyłyście nią waszych zmarłych [mężów] i mnie samą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Ноемін своїм невісткам: Підіть, поверніться кожна до дому своєї матері. Хай Господь з вами вчинить мир, так як ви вчинили з померлими і зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naemi powiedziała do swych synowych: Idźcie, wróćcie, każda do domu swojej matki. Niech WIEKUISTY okaże wam miłosierdzie jak okazałyście zmarłym i mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Noemi rzekła do obu synowych: ”Idźcie, wróćcie każda do domu swej matki. Oby JAHWE okazał wam lojalną życzliwość, tak jak wy okazałyście ją tamtym zmarłym oraz mnie. |

1. 1) łaska, חֶסֶד (chesed): jeden z motywów głównych Rt. [↑](#footnote-ref-2)